

Témoignage d'un neutre.
Les Allemands en Belgique, 1914-1918
Facundo **QUIROGA**

LIVRE II, CHAPITRE XI
LE CAS DE M. PAYRO

Payró (**Note** : Roberto J.), écrivain hautement apprécié dans l'Amérique du Sud, se trouvait en 1914 à Bruxelles (**Note** : depuis le 05/09/1909) comme correspondant de ***La Nación***, le grand journal de Buenos Aires. Il était même l'un des nombreux Argentins qui admiraient l'Allemagne, sa science, son organisation, sa force, et il avait l'intention de faire compléter les études à ses enfants dans une université allemande.

C'était, en outre, un cœur plein de droiture qu'aucune illusion préconçue ne pouvait détourner de la vérité. Dans ses correspondances, il décrivit la flambée de **massacres** qui avait passé sur la Belgique ⁽¹⁾ (**Note**). Son journal mit son nom au bas de ses articles, pour leur donner l'autorité d'un témoin connu et écouté ; on ne connaissait pas là-bas la manière allemande de concevoir la liberté de penser et la neutralité, et on ne soupçonnait guère qu'elle exposait son collaborateur aux pires avanies.



Voici donc qu'un jour le citoyen argentin est envoyé en prison (**Note** : 22/09/1915) et ses livres (**Note** : surtout son roman historique ***El capitán Vergara*** ⁽²⁾) et ses papiers saisis *manu militari*.

Le ministre argentin (**Note** : Alberto **BLANCAS**) ⁽³⁾ prend énergiquement la défense de son compatriote et on entame une longue négociation, avec conférences, protocoles, notes, où les Allemands, quand ils sont dans leur tort, ont

recours à tous leurs faux-fuyants, à leurs embûches et à leurs contre-vérités, essayant constamment de revenir *da capo* aux arguments épuisés et déjà réfutés.

Nous allons présenter en forme de dialogue la substance véridique de cette négociation pour la rendre rapidement lisible.

L'Argentin (**Note** : Alberto **BLANCAS**). — Contre tous les droits des neutres, vous avez emprisonné un citoyen argentin et j'ai le droit de savoir de quel crime il est accusé.

L'Allemand. — Se trouvant sous notre juridiction, il a publié des calomnies contre l'armée allemande, dans tels et tels numéros de ***La Nación*** de Buenos Aires. (**Note**)

L'Argentin. — S'il a publié à Buenos Aires, il était dans son droit. Il n'y a pas de crime ni de délit en Argentine à donner son opinion pour éclairer ses compatriotes. Même s'il s'est trompé, il n'y a pas de délit.

L'Allemand. — Tout mensonge qui nous concerne doit être puni sévèrement. Médire de l'armée allemande est un crime de haute trahison.

L'Argentin. — Pour trahir, il faut être tenu d'obéir. **Payró** n'obéit qu'à sa patrie et même, s'il mentait, il trahirait la vérité. S'il s'est trompé, il n'a trahi que lui-même. Ici il est neutre et il ne violerait sa neutralité que dans le cas où il prêterait une aide effective à l'un des belligérants au détriment de l'autre. La vérité historique et le témoignage des

neutres ne sont pas des belligérants. Je nie absolument le crime et la trahison. Pas de crime, puisqu'il était dans son droit quand il écrivait et qu'il devait à son pays la vérité ; pas de trahison, puisqu'il ne vous devait pas obéissance.

L'Allemand. — Je vous accorde qu'il n'a pas trahi son pays, mais il a discrédité notre armée, en soutenant que nous massacrons des femmes et des enfants, alors que nous proclamons que ce sont les femmes et les enfants belges (**Note** : légende des *francs-tireurs*) qui ont massacré nos armées. Il en a menti, et puisque nous l'avons, nous le gardons. C'est à nous à le juger.

L'Argentin. — Un délit se juge là où il a été commis. Nos traités d'extradition le reconnaissent et c'est le droit universel. Il y a des juges à Buenos Aires, autant qu'à Berlin, vous pouvez en être assurés.

L'Allemand. — Nous ne sommes pas sûrs qu'il serait assez puni à Buenos Aires pour un délit de presse. Mais nous pouvons abandonner ce grief et vous concéder la juridiction. Nous allons le garder pour un autre délit bien plus grave que Votre Excellence aura à reconnaître. C'est bien lui qui a écrit, il l'a confessé. Il a écrit étant à Bruxelles. Donc il a envoyé ses écrits à travers la frontière du pays que nous occupons. Donc il est passible des peines que nous avons imposées pour délit de violation de frontière.

L'Argentin. — Vous vous trompez. C'est lui qui a

écrit et il est trop gentleman pour nier sa signature. Il n'est plus question de son délit de presse, nous sommes d'accord pour l'écarter et je vous remercie. Examinons le nouveau délit de violation de frontière (**Note**) ⁽⁴⁾. L'avez-vous vu ? L'avez-vous su ? Où, quand et comment a-t-il commis le délit ? Montrez-moi le délit et je n'aurai rien à dire. Il n'existe pas de délit par supposition ni par télépathie.

L'Allemand. — Cela, on le trouvera plus tard. En attendant, nous allons le coffrer dans une forteresse allemande en qualité de suspect.

L'Argentin. — Halte-là ! Le droit ne reconnaît pas de loi de suspects. Un neutre a des droits indéniables. Vous ne pouvez pas produire le délit, donc il doit être libre. Pour être accusé il faut une preuve, pour être incarcéré il faut un délit. Vous n'avez contre lui ni le délit ni la preuve, donc vous allez le mettre en liberté.

L'Allemand. — Soit. En attendant, nous l'enverrons en Allemagne avec bien d'autres en qualité de prisonnier civil de guerre.

L'Argentin. — Non pas. Vous avez inventé, là où votre force fait loi, une nouvelle catégorie de prisonniers civils, ainsi que vous les intitulez, et vous les traitez plus mal que les prisonniers de guerre. Vous discutez en ce moment avec une nation souveraine qui se maintient dans le droit des gens et qui ne reconnaît d'autres prisonniers que les prisonniers de guerre, pris en combattant ;

pour un non-belligérant, il nous faut un délit de droit commun, pour admettre qu'il puisse être incarcéré. Sans le délit nous le considérons comme innocent. Que pourriez-vous dire si nous déclarions suspects les Allemands qui résident en Argentine, en supposant qu'ils aient écrit contre nous ?

L'Allemand. — Si vous le prenez sur ce ton, nous allons le relâcher et en attendant la preuve de son délit, nous le garderons à vue. Il aura la ville de Bruxelles pour prison et se présentera à la police une fois par semaine.

Nous renonçons à décrire tous les méandres de cette négociation et surtout des scènes où le ministre argentin dut tenir tête aux violences de langage du sous-gouverneur *******, un fin matois, mais au fond, un despote. Cette Excellence en arrivait, dans les conférences verbales, à donner des coups de poing formidables sur la table et à proférer des cris, comme s'il discutait avec un muletier. L'Argentin n'était pas facilement intimidable et répondait sur le même diapason.

Des mois et des mois passèrent sans que les Allemands pussent trouver un indice de preuve du délit de **Payró** et la Légation argentine en vint à solliciter un permis pour que **Payró** pût retourner dans son pays, n'ayant rien à faire en Belgique, puisqu'il ne pouvait pas écrire. (**Note**) ⁽⁵⁾

Refus obstiné du gouvernement allemand : « *Si nous le laissons aller, c'est là-bas qu'il va écrire !*

Et ce qu'il dira de nous, mein Gott ! ... Jamais de la vie nous ne le lâcherons ! »

Notes de Bernard GOORDEN,
traducteur francophone de tout le *Diario*.

Quiroga, Facundo ; *Témoignage d'un neutre. Les Allemands en Belgique, 1914-1918* ; Paris, Belin frères ; 1919, in-16°, XIII-381 p.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k372847b>

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k372847b/texteBrut>

<http://www.bel->

[memorial.org/books/Temoignage d un neutre Les Allemands en Belgique 1914-1918 Quiroga Facundo.pdf](http://www.bel-memorial.org/books/Temoignage_d_un_neutre_Les_Allemands_en_Belgique_1914-1918_Quiroga_Facundo.pdf)

Quiroga, Facundo ; *Los alemanes en Bélgica 1914-1918. Testimonio de un argentino* ; Paris, Belin frères ; 1919, in-16°, 389 p. : ill. ; 19 cm

http://www.europeana.eu/portal/fr/record/9200312/BibliographicResource_3000093743513.html

[BE-KBR00_A-2055948_0000-00-00_01_0000.pdf](#)

Roberto J. **Payró** (1867-1928) arrive en Belgique et, le 05/09/1909, il emménage 23 rue Defacqz à Ixelles (Bruxelles).

1909 : il écrira 2 articles concernant la Belgique.

1910 : il écrira 5 articles * concernant la Belgique.

Le 30/08/1910, PAYRO déménage au 327 avenue Brugmann à Uccle. Une plaque de commémoration y sera apposée en 1991

(<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>).

1911 : 6 articles publiés concernant la Belgique.

1912 : 26 articles ** publiés concernant la Belgique.

1913 : 29 articles publiés concernant la Belgique.

1914 : 53 articles publiés concernant la Belgique dont **34** alors que, dans un premier temps, au moins la presse francophone est *muselée* par l'envahisseur allemand à partir du 04/08/1914, qui l'occupe.

Par exemple « *Dos representantes argentinos muertos en la guerra* », in **La Nación** ; 17/11/1914 (sur, e. a., les **massacres** ⁽¹⁾ de Dinant et le bombardement d'Anvers) :

<http://www.idesetautres.be/upload/19141020%20PAYRO%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

Version **française** :

<http://www.idesetautres.be/upload/19141020%20PAYRO%20DEUX%20REPRESENTANTS%20ARGENTINS%20TUES%20DANS%20LA%20GUERRE.pdf>

« *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un testigo ; neutralidad de Bélgica (20-25)* » ; in **La Nación** ; 07-12/12/1914 :

<http://idesetautres.be/upload/191412%20PAYRO%20NEUTRALIDAD%20BELGICA.pdf>

Version **française** :

<http://idesetautres.be/upload/191412%20PAYRO%20NEUTRALITE%20BELGICA.pdf>

[20NEUTRALIDAD%20BELGICA%20FR.pdf](#)

1915 : **68** articles publiés concernant la Belgique.

Par exemple « *Un ciudadano ; el burgomaestre **Max** (1-5)* » ; in *La Nación* ; 29/01-02/02/1915 :

pour le début de l'évocation relative cette **bête noire des Allemands** :

<http://idesetautres.be/upload/19140817%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour le 18 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140818%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour le 19 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140819%20PAYRO%20%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour les 20-23 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140820%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR..pdf>

pour les 24-27 août 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140824%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR..pdf>

pour les 28 août / 2 septembre 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140828%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

pour les 16-27 septembre 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140916%20PAYRO%20UN%20CIUDADANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX%20FR.pdf>

« *La Pastoral de Monseñor **Mercier*** » (autre **bête noire des Allemands** sur, e. a., les **massacres** ⁽¹⁾ en province de Luxembourg) ; in *La Nación* ; 11/03/1915 :

<http://www.idesetautres.be/upload/19141225%20PAYRO%20PASTORAL%20MONSENIOR%20MERCIER.pdf>

Version **française** :

<http://www.idesetautres.be/upload/19141225%20PAYRO%20PASTORAL%20MONSENIOR%20MERCIER%20FR.pdf>

PAYRO ; « La Destrucción de Lovaina (1-2 ; sur, e. a., les **massacres** ⁽¹⁾) » ; in *La Nación* ; 17-18/03/1915 :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140825-30%20PAYRO%20DESTRUCCION%20LOVAINA.zip>

Version **française** :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140825%20PAYRO%20DESTRUCCION%20DE%20LOUVAIN.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140826%20PAYRO%20DESTRUCCION%20DE%20LOUVAIN.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140827%20PAYRO%20DESTRUCCION%20DE%20LOUVAIN%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140828%20PAYRO%20DESTRUCCION%20DE%20LOUVAIN%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140829%20PAYRO%20DESTRUCCION%20DE%20LOUVAIN%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140831%20PAYRO%20DESTRUCCION%20DE%20LOUVAIN.pdf>

1916 : 7 articles concernant la Belgique.

1917 : aucun article ... publié.

1918 : aucun article ... publié.

1919 (... et après) : plusieurs articles publiés.

Vous trouverez au lien mentionné plus bas les titres des articles essentiels de Roberto J. **PAYRO** (1867-1928) relatifs à la guerre 1914-1918 et à la Belgique, avec, souvent, un hyperlien INTERNET.

A partir du daté 23 juillet 1914, tous ces articles ont été traduits (notamment son « **Diario** ») en langue française (parfois même néerlandaise) et sont accessibles (aussi en espagnol), à partir du 23 juillet 2014, au jour le jour via le site www.idesetautres.be

Liste (non exhaustive) d'articles de Roberto J. Payró, « *témoignages* » publiés dans **La Nación** et relatifs à la Belgique :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

Les hyperliens n'ont pas pu être mentionnés pour chaque article, les traductions ayant opté pour un classement chronologique par date de l'événement évoqué. Il peut donc y avoir 2 (deux) références françaises pour 1 (un) article originel hispanophone, se répartissant alors sur deux dates (on retrouve aisément en recherchant par exemple 19140723).

“*L'action du docteur **Blancas***” ⁽³⁾ (en Belgique, pendant la première guerre mondiale) a été publié par Roberto Jorge PAYRO dans le journal **La Nación**, de Buenos Aires, le 17 février 1919.

L'essentiel du document est constitué par un article, paru dans **L'Etoile Belge** du 19/12/1918, hommage à l'ambassadeur argentin, que Roberto Jorge PAYRO a presque intégralement traduit :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ACTION%20DOCTEUR%20BLANCAS%201914-.pdf>

“*La actuación del Doctor **Blancas***” (en Bélgica, durante la primera guerra mundial) ha sido publicado por Roberto Jorge PAYRO en el diario ***La Nación***, de Buenos Aires, el 17 de febrero de 1919.

Lo esencial del documento proviene de un artículo del diario ***L’Etoile Belge*** del 19/12/1918, homenaje al embajador argentino, que Roberto Jorge PAYRO ha traducido casi integralmente.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ACTUACION%20DOCTOR%20BLANCAS%201914-.pdf>

El texto se encuentra también en el libro « ***Roberto Jorge Payró, Corresponsal de guerra (Cartas, diarios, relatos. 1907-1922)*** », entre las páginas 1030 y 1033, compilación a cargo de Martha Vanbiesem de Burbridge :

<http://www.idesetautres.be/upload/Roberto%20Jorge%20PAYRO%20CORRESPONSAL%20DE%20GUERRA%20COMPILACION%20VANBIESEM.pdf>

« ***El capitán Vergara*** » ⁽²⁾ de Roberto J. Payró est un roman (1925) historique qui fut *confisqué* par les Allemands en 1915. Bernard GOORDEN rappelle dans quelles circonstances :

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20PRESENTATION%20CAPITAN%20VERGARA%20PAYRO.pdf>

L'ensemble des 46 chapitres (8 livres) est accessible en langues française et espagnole sur www.idesetautres.be

Concernant sa **violation de frontière** ⁽⁴⁾, outre l'information figurant dans l'article relatif aux massacres de Dinant mentionné supra, elle apparaît dans les séries suivantes de ses articles :

« *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un testigo. **En Holanda** (26-28)* » ; in **La Nación** ; 28-30/12/1914 :

<http://www.idesetautres.be/upload/19141022-1102%20PAYRO%20EN%20HOLANDA.pdf>

Version **française** :

<http://www.idesetautres.be/upload/19141022-1102%20PAYRO%20EN%20HOLANDA%20FR.pdf>

« *Monsieur Dagimont. Correo del soldadito belga (1-6)* », in **La Nación** ; 14-19/07/1915 :

<http://idesetautres.be/upload/191411-12%20PAYRO%20MONSIEUR%20DAGIMONT%20CORREO%20SOLDADITO%20BELGA.pdf>

version **française** :

<http://idesetautres.be/upload/191411-12%20PAYRO%20MONSIEUR%20DAGIMONT%20CORREO%20SOLDADITO%20BELGA%20FR.pdf>

**Arrestations d'Edith CAVELL
et Roberto J. Payró,
en 1915, à Bruxelles.**

En 1915, deux ressortissants de pays non alliés à l'Allemagne (Edith CAVELL, de nationalité

anglaise, et Roberto J. Payró, de nationalité argentine) oeuvraient pacifiquement en Belgique occupée. Ils furent tous deux arrêtés par les Allemands. Leur destin furent différents, en raison de leur patrie, mais leur lutte fut la même, exemplaire pour les générations qui les ont suivis.

<http://idesetautres.be/upload/1915%20ARRESTATIONS%20EDITH%20CAVELL%20ROBERTO%20PAYRO.pdf>

« *Roberto J. Payró : son arrestation* (le 22/09/1915) à *Bruxelles* » a été, à l'origine, publié dans ***La Nación*** du 15/12/1915. Le but de l'opération des Allemands visait peut-être à le neutraliser afin de l'empêcher de « *témoigner* » (à son habitude) de ce qu'ils faisaient à Edith CAVELL ...

Version **française** :

<http://idesetautres.be/upload/19150922%20ARRESTATION%20PAYRO%20A%20BRUXELLES%20LA%20NACION%2019151215.pdf>

« *Roberto J. Payró : su arresto* (el 22/09/1915) en *Bruselas* », ha sido publicado in ***La Nación*** del 15/12/1915.

Version **espagnole** d'origine :

<http://idesetautres.be/upload/19150922%20ARRESTO%20PAYRO%20EN%20BRUSELAS%20LA%20NACION%2019151215.pdf>

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/19150922%20ARRESTO%20PAYRO%20EN%20BRUSELAS%20LA%20NACION%2019151215.JPG>

Las relaciones políticas entre la Argentina y Alemania durante la Primera Guerra Mundial (1914-1918). *Los incidentes en las relaciones germano-argentinas durante la guerra : el fusilamiento del vicecónsul argentino en Dinant (agosto de 1914)*

<http://www.argentina-rree.com/8/8-056.htm>

Le long article intitulé « *Une primeur pour nos lecteurs. Sous l'Occupation : M. Roberto J. Payró* » a paru dans **Le Cri de Belgique** (organe hebdomadaire des intérêts belges dans l'Amérique du sud) ; Buenos Aires ; 17 janvier 1920, numéro 223. On y évoque notamment son arrestation du 22 septembre 1915.

<http://idesetautres.be/upload/19150922%20ARRESTATION%20PAYRO%20CRI%20DE%20BELGIQUE%2019200117.pdf>

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/19150922%20ARRESTATION%20PAYRO%20CRI%20DE%20BELGIQUE%2019200117.JPG>

Principaux articles de Roberto J. Payró publiés en 1919 et traduits en langue française :

Roberto J. **Payró** ; "*Habla un resucitado (La Matanza de Tamines)*", in *La Nación* ; 07/04/1919. Traduction française : "*Le Ressuscité de Tamines*" in **Le Flambeau** (Revue belge des questions politiques et littéraires) ; Bruxelles ; Tome Ier, N°6,

2^{ème} année, juin 1919, pages 615-641 :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140822%20PAYRO%20RESSUSCITE%20TAMINES.pdf>

Roberto J. **Payró** ; « *Les Allemands en Belgique. La presse durant l'Occupation* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PRENSA%20DURANTE%20OCUPACION%20FR%2019190613.pdf>

Roberto J. **Payró** ; “*Procedimientos alemanes*” in ***La Nación*** ; 4/9/1919 :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROCEDIMIENTOS%20ALEMANES%20191506%20191606.pdf>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROCEDIMIENTOS%20ALEMANES%20FR%20191506%20191606.pdf>

(⁵) « (...) *puisqu'il ne pouvait pas écrire* », en tant que journaliste, grâce à des amis folkloristes (Oscar COLSON de ***Wallonia*** et Isidoor TEIRLINCK, du côté flamand), il s'intéressa au folklore belge, rassemblant de la documentation.

“*Préface*” au ***Diablo en Bélgica*** (1953, pp. 8-9) de Roberto J. **Payró**, l'article de son fils, Julio E. **Payró**, dans la traduction de Bernard GOORDEN, renseigne les liens INTERNET vers les **légendes de Belgique** compilées et réécrites par Roberto J. Payró (**IEA3637**) :

<http://idesetautres.be/upload/JULIO%20PAYRO%20PREFACE%20DIABLO%20EN%20BELGICA%20ROBERTO%20PAYRO%20FR.pdf>

Voici la table des matières du ***Diable en Belgique*** (**IEA3637**), complété et traduit par B. Goorden en 1982.

INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1867-1928), folkloriste belgophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GOORDEN	p.	V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts, Légendes du Diable et de sorciers.		
- "Le Diable architecte"	p.	1
- "Une créature d'apocalypse"	p.	5
- "Le Pacte avec le Diable"	p.	7
- "Le Stratagème de saint Remacle"	p.	8
- "Le Tilleul des pendus"	p.	10
- "Le Sorcier du Condroz"	p.	30
- "La Dame blanche de Nadrin"	p.	37
- "Les Protées belges"	p.	41
- "Le Diable en Belgique"	p.	53
- "Le Fiancé de la macraille"	p.	67
- "Le Noeud gordien"	p.	74
- "Les Sorcières de Mons"	p.	75
II. Esprits de la terre, Esprits de la montagne et de la maison; Légendes de nains, de géants et de dragons.		
- "Les Nains de Belgique, nutons et sotais"	p.	111
- "Mieka et le Kabouter"	p.	117
- "Le Meunier de Stuivenberg et le dernier Kabouter"	p.	120
- "Les Ogres de Frênes"	p.	137
- "Géants et dragons"	p.	141
III. Légendes d'inspiration religieuse.		
- "La Prophétie"	p.	159
- "Les Brebis du boucher"	p.	162
- "La Vieille fille et la Vierge"	p.	165
- "Un saint moqueur"	p.	166
- "La 'Gueuze-lambic' au paradis"	p.	167
- "Adam et le singe"	p.	168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p.	171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p.	221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p.	223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p.	232

+ 3 histoires humoristiques consacrées à Gilles Pafflard :

La première histoire de ce *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró, s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (in « **Los cuentos populares de Bélgica** », **IV**); in **La Nación** ; 27/01/1924. Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

La deuxième s'intitulait « *El endemoniado* » (in « **Los cuentos populares de Bélgica** », **V**); in **La**

Nación ; 27/01/1924. Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« **Cuento popular belga** », de Roberto J. **PAYRO**, in **La Nación** ; 2/05/1926, traduit en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Bernard **GOORDEN** a par ailleurs écrit en 1996 l'article « *La Belgique dans l'œuvre de Roberto J. PAYRO* » incluant notamment

- le résumé de l'article *El alma literaria belga* (publié dans **La Nación**, 18 janvier 1910 * ;
- le résumé de l'article *Los liberales belgas y Argentina* (daté de mai 1912 et publié dans **La Nación**, 13 juin 1912 ** :

http://www.idesetautres.be/upload/BGOORDEN_BELGIQUE%20OEUVRE%20PAYRO%201996.pdf

Une version espagnole figure dans **En los deltas de la memoria. Bélgica y la Argentina en los siglos XIX y XX** (Bart De Groof, Patricio Geli, Eddy Stols, Guy Van Beeck, Editores) ; Leuven, University Press ; 1998 ; pp. 201-204.

<http://www.idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20PAYRO%20En los deltas de la memoria%201998.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/EN%20LOS%20DELTA%20DE%20LA%20MEMORIA%201998.pdf>

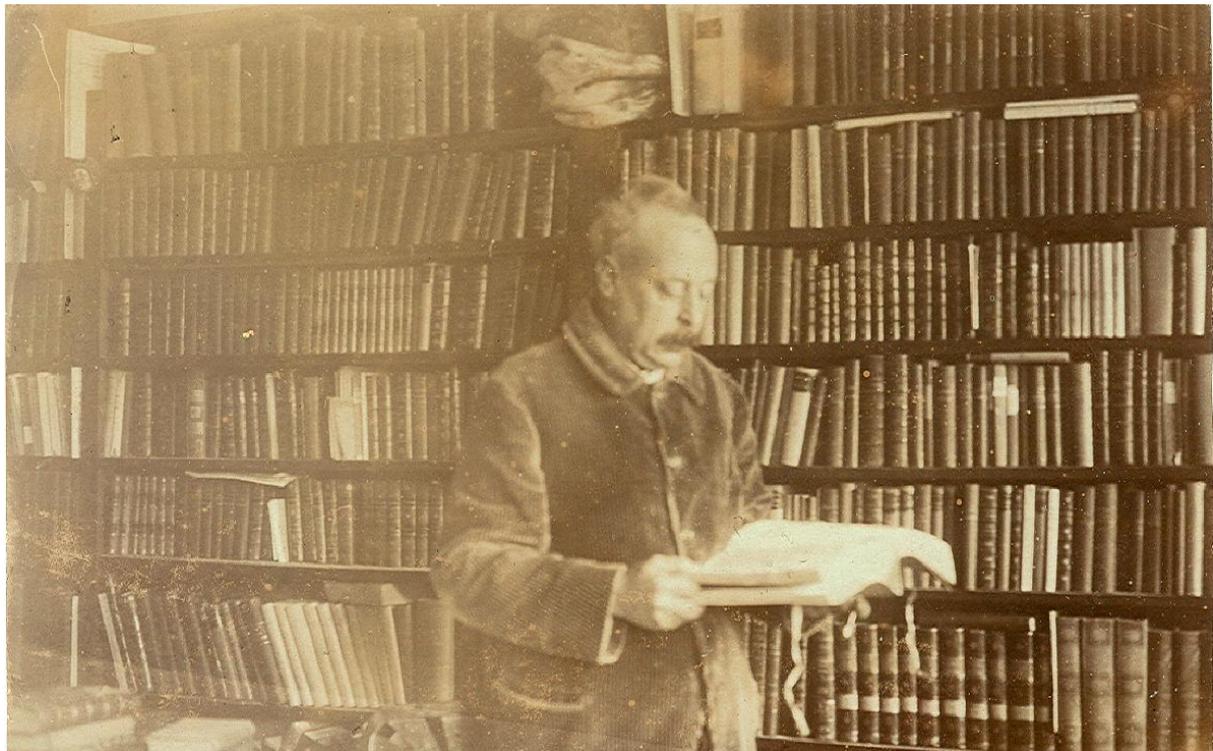


Ce *sous-gouverneur* *** pourrait être le **général Richard von Kraewel** (1861-1943) mais le gouverneur général von Bissing ne le trouvait pas assez sévère. Ce *sous-gouverneur* pourrait dès lors, plus vraisemblablement, être le **général Karl-Gustav von Sauberzweig** (1899-1946) – futur **SS** –, qui le remplaça (vers le 17 septembre 1915) et fut notamment mis en cause par le Baron von der LANCKEN au **chapitre X** (« *La tragédie de la guerre. La guerre des francs-tireurs en Belgique. Les déportations d'ouvriers. L'affaire Cavell* » ; pages 188-214) de ses **Mémoires (Partie II : Bruxelles, 1914-1918)** (« *Mes trente années de service* », traduit de l'allemand par Maurice Tenine ; Paris, Librairie Gallimard ; 1932, 253 pages ; *Meine dreissig Dienstjahre* ; 1931), pages **205-208** :

<http://www.idesetautres.be/upload/VON%20DER%20LANCKEN%20MEMOIRES%20CHAPITRE%2010%20BELGIQUE%201914-1918.pdf>

Ce pourrait enfin être le **lieutenant général Friedrich von HURT**, réclamé et mis par la Belgique dans la *Liste des personnes désignées par les puissances alliées pour être livrées par l'Allemagne en exécution des articles 228 à 230 du Traité de Versailles et du protocole du 28 juin 1919* (page 154, N°110) mais, officiellement en fonction, pour la période 1916-1918 :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k54482393/f2.image.r=Edelmann,%20Otto&rk=278971;2>



Ci-dessous, la mention du **lieutenant général Friedrich von HURT**, comme « *criminel de guerre* » mais, curieusement, le **général Karl-Gustav von Sauberzweig** a été oublié.


LISTE
DES PERSONNES DÉSIGNÉES
PAR LES PUISSANCES ALLIÉES
POUR ÊTRE LIVRÉES
PAR L'ALLEMAGNE

EN EXÉCUTION

DES ARTICLES 228 À 230 DU TRAITÉ DE VERSAILLES

ET DU PROTOCOLE DU 28 JUIN 1919

SOMMAIRE.

	Pages.
Index alphabétique général.....	III à XV
1. Liste des personnes réclamées par l'Empire Britannique.....	1
2. Liste des personnes réclamées par la France.....	33
3. Liste des personnes réclamées par l'Italie.....	135
4. Liste des personnes réclamées par la Belgique.....	145
5. Liste des personnes réclamées par la Pologne.....	173
6. Liste des personnes réclamées par la Roumanie.....	181
7. Liste des personnes réclamées par l'État Serbe-Croate-Slovène.....	191

	NOMS.	GRADE, QUALITÉ, IDENTITÉ.	NATURE DE L'INFRACTION.
108	Hunten.....	Lieutenant de Uhlans à Düsseldorf (Rég. Uhlans du VII ^e C.).	Déportations d'Ath et environs.
109	Hurst.....	General-Leutnant, Gouverneur de la province du Luxembourg.	Déportations province du Luxembourg.
110	Hurt.....	Général, Gouverneur militaire du Brabant.	Déportations de fonctionnaires de Bruxelles. Déportations de civils de la province du Brabant.

TÉMOIGNAGE D'UN NEUTRE

LES ALLEMANDS
EN BELGIQUE

1914-1918

PAR

Facundo QUIROGA

CITOYEN ARGENTIN, RÉSIDANT A ANVERS

PARIS

BELIN FRÈRES, ÉDITEURS

8, RUE FÉROU, 8

à l'angle de la rue de Vaugirard, 50.

1919



TABLE DES MATIÈRES

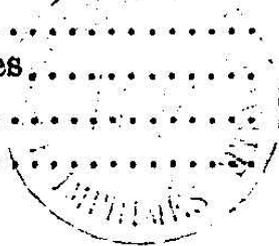
PRÉFACE.....	v
--------------	---

LIVRE I. — L'INVASION

CHAPITRE I. — La préméditation.....	17
— II. — La doctrine.....	29
— III. — Une population saignante.....	56
— IV. — La cruauté disciplinée.....	64
— V. — Les pénalités collectives.....	71
— VI. — Dinant, Louvain, Aerschot.....	83
— VII. — Les otages.....	100
— VIII. — Les bombardements.....	109
— IX. — L'enquête posthume.....	116
— X. — La crédulité allemande.....	133

LIVRE II. — L'OCCUPATION

CHAPITRE I. — Le régime.....	159
— II. — Le butin.....	171
— III. — La banque.....	184
— IV. — L'industrie.....	191
— V. — La parole allemande.....	197
— VI. — Législation militariste.....	215
— VII. — Pillage administré.....	238
— VIII. — Spoliations à domicile.....	257
— IX. — Les aliments.....	271
— X. — Les personnes contre leur patrie.....	286
— XI. — Le cas de M. Payro.....	304
— XII. — Tribunaux d'exaction.....	309
— XIII. — L'art d'évacuer les villes.....	342
— XIV. — Les étapes.....	348
POUR CONCLURE.....	364



TESTIMONIO DE UN ARGENTINO

LOS ALEMANES
EN BELGICA

(1914-1918)

POR

FACUNDO QUIROGA

CIUDADANO ARGENTINO

RESIDENTE EN AMBERES DE 1914 A 1918

PARIS

BELIN FRÈRES, EDITORES

8, RUE FÉROU, 8

1919



Los niños belgas agregando laureles al escudo argentino. Cuadro ofrecido por las damas de Amberes al Consul General de la República Argentina.



Medalla acuñada en Bruselas durante la ocupación alemana, en reconocimiento de la ayuda argentina.

Retrato / portrait de **Alberto BLANCAS**

TABLA DE MATERIAS

Prólogo.	5
------------------	---

LA INVASION

La premeditacion.	19
El militarismo aleman.	30
La doctrina.	55
Las poblaciones sangrando.	62
Crueldad disciplinada.	90
Las penas colectivas.	96
Dinant-Lovaina-Aerschot.	107
Rehenes.	126
Bombardeos.	135
Una encuesta postuma.	142
Credulidad alemana.	158

LA OCUPACION

El régimen.	185
El botin.	196
La banca.	208
La industria.	214
La palabra alemana.	220
Legislacion militarista.	236
Saqueo administrado.	257
Espoliacion á domicilio.	276
Los alimentos.	290
Las personas contra su patria.	303
El caso del señor Payró.	319
Tribunales de exaccion.	324
Arte de evacuar ciudades.	356
Las etapas.	362
Para concluir.	376

IMPRESA DE BELIN FRÈRES — SAINT-CLOUD (SEINE-ET-OISE).

Bernard Goorden dédie ce travail à la mémoire de Roberto **Pablo Payró**, petit-fils de Roberto J. **Payró**, qui nous a quittés le 19 juillet 2017. C'est à lui que nous devons d'avoir pu reproduire les photographies illustrant ce document.